### Источник: «Голас Радзімы» - 2014-01-16

**Мова прымірыць і паяднае**

**“Энцыклапедычны слоўнік рэлігійнай лексікі беларускай мовы” стварылі разам святар, навуковец і настаўніца**

Часам, як вядома, непаразуменні могуць пачынацца там, дзе няма дакладна акрэсленай тэрміналогіі. Аднак відавочна: каб гаварыць на адной мове — патрэбна яе ведаць. А калі слоў не хапае? То варта іх шукаць, а то і ўводзіць ва ўжытак малавядомыя, улічваючы культурныя традыцыі, досвед папярэднікаў. Пэўна, такімі развагамі кіраваліся стваральнікі “Энцыклапедычнага слоўніка рэлігійнай лексікі беларускай мовы”, што прэзентаваўся на філалагічным факультэце Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта.
Аўтары новага слоўніка — кандыдат гістарычных навук, магістр тэалогіі, ксёндз Уладзіслаў Завальнюк, доктар філалагічных навук, прафесар Мікалай Прыгодзіч і вядомая настаўніца беларускай мовы Валянціна Раманцэвіч. Раней яны разам ужо зрабілі “Слоўнік сучаснай беларускай мовы”. Яго станоўча ацанілі педагогі, журналісты і ўсе, каму патрэбна мець пад рукой падобнае выданне. “Мы адчувалі адказнасць, бо ўзяліся акрэсліць зразумелую ўсім мову, якая нас прымірыць і паяднае,” — казала Валянціна Раманцэвіч пра папярэдні слоўнік у інтэрв’ю газеце “Голас Радзімы” (№34, 2010).
На прэзентацыі новай кнігі гаварылі, як з’явілася задума такога ўнікальнага выдання. Глыбей распрацоўваць рэлігійную лексіку па-беларуску прымусіла само жыццё. У 2008-м, пад час навуковай канферэнцыі ў мінскім касцёле святых Сымона і Алены, прысвечанай перакладу Святога Евангелля на беларускую мову, стала відавочным: сярод перакладчыкаў няма адзінства ў перакладзе тэрмінаў. Кожны карыстаўся сваімі напрацоўкамі, і таму цяжка было знайсці паразуменне.
Мікалай Прыгодзіч, адзін са складальнікаў слоўніка, аргументавана казаў, чаму важна было пачаць “адлік тэрміналогіі” ад пачатку з’яўлення хрысціянства на Беларусі — з першых дзесяцігоддзяў Х-ХІ стагоддзяў. Заўважым: “святое месца” веры і да таго часу не было пустым! Таму ў слоўніку можна знайсці не толькі праваслаўныя ці каталіцкія тэрміны, але і адметныя словы, якімі апісваюцца абрады з язычніцкіх часоў, міфалагічныя паняцці, асаблівасці архітэктуры, святарскага ўбрання і некаторых абразоў, якія маюць важнае значэнне для Беларусі. Гэты слоўнік атрымаўся яшчэ і ўніверсальным даведнікам па розных напрамках рэлігійнага жыцця краіны. Што важна: ён міжканфесійны, і гэта не толькі збліжае людзей розных веравызнанняў, але і садзейнічае паразуменню. Вельмі актуальна! Як вядома, калі канфесій шмат, то кожнаму рана ці позна даводзіцца рабіць свой выбар. І найлепш рабіць гэта свядома, абапіраючыся не толькі на знешнія праявы веры, але і ведаючы духоўную аснову таго, што можа падтрымаць у цяжкі час, напоўніць душу радасцю і святлом.
“Энцыклапедычны слоўнік рэлігійнай лексікі беларускай мовы” — падзея не толькі для спецыялістаў, але і ўвогуле для ўсёй беларускай культуры. Даўно чаканая кніга стане памочніцай як вучоным і святарам розных канфесій, так і ўсім, хто жадае паглыбіць веды ў галіне гісторыі рэлігіі, узбагаціць сваю мову дакладнай і беларускай па ладзе сваім і змесце лексікай. Як адзначыў адзін з рэцэнзентаў слоўніка, член-карэспандэнт [Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі](http://nasb.gov.by/bel/) Аляксандр Булыка, “слоўнік зроблены на высокім навуковым узроўні, таму будзе вельмі карысны для шырокага кола карыстальнікаў”.
На прэзентацыі выдання прафесар Вячаслаў Рагойша, высока ацэньваючы працу творчага калектыву, выказаўся за тое, каб яна была адзначана на высокім дзяржаўным узроўні. Зрэшты, самі намаганні рупліўцаў па наладжванні міру і згоды ў грамадстве, пэўна, ужо заўважаны на Нябёсах…

**Вольга Дзмітрыева,** супрацоўніца Інстытута культуры Беларусі

На здымках:
**Настаўніца Валянціна Раманцэвіч
Салідны атрымаўся том**